

Ukrainian scholars in Athens
Series of lectures by Ukrainian scholars
at the National and Kapodistrian University of Athens
as part of a Solidarity campaign

Library of the School of Philosophy
<http://www-en.lib.uoa.gr/libraries/philosophy.html>
<https://maps.uoa.gr/50/140>

PROGRAMME

Tuesday, March 7, 2023

16:30 Welcome addresses

Meletios-Athanasios Dimopoulos, Rector of the National and Kapodistrian University of Athens

Achilleas Chaldaiakis, Dean of the School of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens

Magdalena Wrembel, Vice-President of Societas Linguistica Europaea

Kiki Nikiforidou, Head of the Faculty of English Language and Linguistics, National and Kapodistrian University of Athens

Nicos Sifakis, Head of the Department of Language-Linguistics (Faculty of English Language and Linguistics), National and Kapodistrian University of Athens

Olga Rychagivska, Ukrainian community of Athens, OPORA Center

Nikolaos Lavidas, Head of the MA Program in English Language, Linguistics and Translation

17:00

Zoia Kornieva & Iryna Borbenchuk

Historical Background and Modern Trends in Translation of Ancient Greek Literature into Ukrainian

Lecture Outline

1. Translated literature as a cultural and historical phenomenon
2. Translations in Kyivan Rus (X-XIII centuries)
3. Translations of XIV-XVI centuries (the period of Mongol-Tatar invasion, Moscow kingdom)
4. Translations of XVII-XVIII centuries. Activities of Kyiv-Mohyla Academy (H. Skovoroda)
5. XIX-XX centuries. Translation as the factor of Ukrainian nation-building (political oppression, repression. Outstanding translators in general and translators from the Ancient Greek language)
6. XXI century: modern trends in translation (A. Sodomora, Lviv School of Classics)
7. The study of Antiquity at the Faculty of Linguistics of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute

17:45

Victor Stavnyuk

Давньогрецька мова в системі підготовки історика на історичному факультеті КНУ імені Тараса Шевченка

The Ancient Greek language in the program of studies of the School of History of the National University of Kyiv

[Webex]

18:00

Coffee-break

18:15

Olesia Zhdanovych

Greeks on the Territory of Ukraine in a Historical Context. A Common History of Connection

Lecture Outline

1. Greek colonization on the territory of Ukraine
2. Greeks in Lviv
3. Prominent Greeks of Kyiv
4. Greek traces in Kherson, Odesa, Mykolaiv and Kharkiv
5. Nizhyn Greek community

19:00

Olga Demydenko

Linguo-semiotic Dimension of the Ukrainian Culture and its Manifestation in Translation

Lecture Outline

1. Ukrainian values in the focus of linguistics
2. Ukrainian translations: brief insight into the history of fighting for language, freedom, and national identity
3. Translators at wartime

19:45

Discussion & Reception

Thursday, March 9, 2023

16:30 Welcome addresses

Arie Verhagen, President of the Societas Linguistica Europaea

16:45

Zoia Kornieva & Iryna Borbenchuk

Boris Ten as the Translator of Homer's Poems into Ukrainian

Lecture Outline

1. European traditions of translating Homer's poetry into national languages
2. Mastering of the ancient rhyming by the Ukrainian poets (hexameter and other rhyme schemes)
3. The first translations of Homer's poetry into Ukrainian
4. "Homeriana" by Boris Ten

17:30

Larysa Taranenko

Subliminal Potential of Political Leaders' Public Addresses

Lecture Outline

1. Methodological grounds of speech subliminal effect studies put forward by Kyiv School of Phonetics
2. System of verbal and non-verbal means actualising subliminal potential of public addresses by political leaders
3. The role of multimodal media means in subliminal projection of a political leader's image

18:15

Coffee break

18:45

Yuliia Baklazhenko

Higher Education in Crisis Period: A Comparative Analysis of Ukrainian Experience of Online or Blended Teaching during Pandemic and War

Lecture Outline

1. Education systems at the brink of their capacities
2. Something in common: the experience of online / blended education during Covid pandemic and education in emergencies worldwide
3. Comparative research of experience of teaching during pandemic and the war: participants, methods and results
4. Conclusions: how the Ukrainian HEI system adapted to the conditions of crises: positive findings

19:30

Discussion & Reception

Bios

Zoia Kornieva, Doc. of Science (Methodology of Teaching Germanic Languages), Full Professor, Dean of the Faculty of Linguistics, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, Kyiv, Ukraine; editor-in-chief of Advanced Education, peer reviewed scholarly journal. Prof. Kornieva is the author of numerous scientific works dedicated to Teaching English as the Second Language and English for Specific Purposes, as well as textbooks of ESP (Information Technology Outlines, Analytical Outlines, Publishing Matters, Business English). Zoia Kornieva has developed the system of professionally oriented teaching English to students majoring in Technology, which is implemented in higher education institutes of Ukraine.

Viktor Stavnyuk. Doctor of Historical Sciences, Professor, Managing Director at Taras Shevchenko National University of Kyiv Ukraine. Research areas: Classics, Ancient and Medieval History, Ancient Philosophy, Ancient Greek History, Byzantine Studies, Classical reception studies, History of Art, Cultural History.

Iryna Borbenchuk. PhD in classical languages and some European languages. Associate professor of the department of theory, practice and translation of the English language, National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”. Member of the Ukrainian Association of Cognitive Linguistics and Poetics. The scope of research interest covers the fields of classical philology, the study of the idiostyle of English-speaking writers as well as techniques of teaching classical languages in institutions of higher education.

Olesia Zhdanovych, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine. Doctor of Science (World History), Professor at the Department of Ancient and Medieval History of the Faculty of History, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine. Research associate in the Institute of History of Ukraine at the National Academy of Science (2002–2015). Olesia Zhdanovych was a scholarship holder of the scholarship program of IKY in Greece (2017–2019). She is the author of two scientific monographs, four scientific-popular books and of more than 30 articles dedicated to Ancient World History and early Medieval Byzantine history. Monographs: 1. Arianism in the age of Constantine the Great. Monography. Kyiv: Institute of History of Ukraine National Academy of Ukraine, 2009, 222 p. 2. Nomads and Byzantine Empire in Menander Protector's work. Monography. Bila. Tserkva, 2018. 235 p.

Larysa Taranenko, Full Professor, Doctor of Philology, Head of the Department of Theory, Practice and Translation of English, National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute". The scope of research comprises the fields of general linguistics, English phonetics, phonostylistics, cognitive phonetics, intonology, text linguistics, pragmatics, folklore studies, speech energetics, synergetic aspects of speech, subliminal influence on the recipient. The record of her publications amounts to 180 works of experimental, theoretical and methodological levels, including 3 monographs, 3 dictionaries, 4 text-books, about 100 articles as well as conference proceedings.

Yuliia Baklazhenko, PhD (Methodology of Teaching Germanic Languages), Associate Professor of the department of theory, practice and translation of the English Language, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, Kyiv, Ukraine. The sphere of scientific interests of Yuliia Baklazhenko includes teaching ESP, applied linguistics and legal translation. Yuliia Baklazhenko is the co-author of ESP textbooks (Information Technology Outlines, Analytical Outlines) and editor in scholarly journals (AJEE, Advanced Education).

Olga Demydenko, Ph.D. in Education (Methodology of Teaching Germanic Languages), Associate Professor, Head of the Academic Mobility Office of National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute", translator. The scope of the research covers the fields of translation studies, culture studies, gender studies, semiotics, communication theory, teaching ESP and various aspects of applied linguistics. Olga Demydenko is the author of numerous scientific works and the translator of the works by Geoffrey Chaucer, Thomas Moore, Donal Ryan, Helen Oyeyemi, George Birmingham into Ukrainian. In 2022 she was awarded the Ars Translationis Mykola Lukash Literature Prize of Vsesvit Journal for the Ukrainian translation of the novel by Lionel Shriver "We need to talk about Kevin".

The following University of Athens MA Students helped in the organization of the events and in the translation of parts of the event into English:

Sofia Chionidi

Eleni Nasi

Thanos Patras

Olga Marinova

Maria Episkopou